

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ДО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1989  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1991

ходят по водораздельному хребту между реками Голубой и Желтой, к юго-востоку от верховья речки Куку-усу - притока Хуанхэ.<sup>5</sup>

1. П.К.Козлов. Монголия и Кам. Т. I, ч. 2. СПб., 1906, с. 592-593.
2. Дэбтэр-чжамцо, т. I, л. 278<sup>б</sup> 4-5.
3. Там же, л. 278.
4. См.: Ю.Н.Рерих. Тибетский язык. М., 1961, с. 23.
5. П.К.Козлов, ук.соч., с. 592-593.

Р.Н.Крапивина

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ В "ИСТОРИИ ТИБЕТА" ПЯТОГО ДАЛАЙ-ЛАМЫ (1617-1682)

Здесь представлен опыт перевода с тибетского на русский язык одного раздела из хорошо известного науке сочинения, занимающего в тибетской историографии одно из самых значительных мест.<sup>1</sup> При этом, насколько нам известно, сочинение не переводилось полностью ни на один из европейских языков, самая значительная часть переводов из него содержится в книге Д.Туччи.<sup>2</sup> В тибетской исторической литературе "История Тибета" относится к типу "чжадрабов" - "царских родословных". Большое внимание в сочинении уделено гражданской, политической истории страны. "История Тибета" была написана весной 1643 г. в ознаменование события, произошедшего годом раньше, весной 1642 г., когда хошутский Гуши-хан (1582-1655), завоевав Тибет, передал власть в качестве религиозного подношения своему учителю-духовнику Пятому Далай-ламе Агван-Лобсан-Чжамцо. По словам Пятого Далай-ламы, автора "Истории Тибета", основной целью сочинения было показать, что вся история Тибета привела к событию 1643 г. к возрождению тибетской государственности.<sup>3</sup>

Заключительный раздел посвящен этим событиям и Гуши-хану. Вместе с колофоном он занимает около восьми ксилографических листов обычного тибетского длинного формата, со I0664 по II346.

Основные темы заключительного раздела это:

- 1) обращение западных монголов в буддизм (учение гэлугпа);
- 2) события, связанные с завоеванием Восточного и Центрального Тибета Гуши-ханом;
- 3) констатация отношений "духовник-милостынедатель", установившихся в 1642 г. между Пятым Далай-ламой и Гуши-ханом, с ис-

торической ретроспекцией, упоминанием аналогичных отношений, существовавших между Пагба-ламой и Хубилаем в XIII веке, и между третьим Далай-ламой Соднам-Чжамцо и монгольским Алтан-ханом в XVI в.

В литературе известно очень мало деталей обращения западных монголов в буддизм. По этому поводу у Пятого Далай-ламы во всем сочинении имеется два пассажа, оба в заключительном разделе (л. I08a3-4; л. I08b3-4). На основании этих пассажей в литературе делается вывод о том, что западные монголы были обращены в буддизм на грани XVI и XVII вв.<sup>4</sup>

События, описывающие завоевание Тибета Гуши-ханом (л. I09a6-62; л. I09b3-4; л. I09b5 - II0a2) мало чем отличаются от аналогичных пассажей из других источников: "Автобиографии Пятого Далай-ламы"<sup>5</sup> "Истории Кукунора".<sup>6</sup>

Отношения "духовник-милостынедатель" (л. I06b4-5; л. I08a3, л. I09b6) стали основой концепции социальных и политических отношений в тибето-монгольском мире и важным понятием исторической литературы Тибета и Монголии.<sup>7</sup>

Историографический метод Пятого Далай-ламы виден и в этом небольшом по объему заключительном разделе. Привязка реальных событий к "пророчествам" свойственна буддийским авторам-историографам. С другой стороны следует заметить, что этим методом создается так же некий интерпретирующий характер изложения исторических событий и, таким образом, большой смысл вкладывается в чтение между строк, то есть в прочтение не только того, что написано, но и того, что не написано.

#### Перевод

I06b4 Итак, некогда по указу Сэчэна - [Хубилай-хана], избранного Небом императора - Манчжугхоши, все владения великого Тибета и Тибета, обнесенного кругом снегам, были вручены Славному Сакьяпа [- Пагба-ламе].

I06b5 В небесах [император и Пагба-лама] стали известны как двуединные Солнце и Луна, на земле - как две формы [единого] - духовный наставник и милостынедатель.

I06b6 Затем, когда в черед лун приближалась семидесятая луна, появился некто, обладающий скоплением добродетелей, отстраняющих на долгое время даже самые малейшие [неприятные] случаи, в которых кто-то мог бы одолеть его. Земной Брахма, великий Ситу Чжанчуб-Чжалцан - несравненный муж, смелостью и талантом покоривший все земли обширного Тибета. С этих пор, в течение долгого времени, [Тибет находился] только под белым зонтом за-

- 107a1 конов наместника [императора] из славного [рода] Пхагмодуба. Так говорили прежде и сейчас.
- Но, после того как Его Величество император ушел в мир иной, Пхагду потеряли (свою) популярность.
- 107a2 Когда-то с грядущими временами стали связывать появление "внезапного царя" и другие [подобные события]. Пророчество великого учителя Тхугчжэ-Чэнбо Падма-Ванчуга [пролило] свет мудрости указанием на клад [тайных текстов "Точка отсчета" - ] Пхрэнг-мо, где говорилось: "Когда... появится само воплощение Владыки мира... [он] станет внезапным царем юга и севера и установит учение-доктрину, осуществляющую главное. В течение пятидесяти человеческих лет [его] страна будет пребывать во благе. Когда он потеряет связь с взаимозависимым происхождением [всех вещей], страна его придет в упадок и в конце концов будет унесена ветром времени" - таково было пророчество о приходе внезапного царя...
- 107a3 В тайном пророчестве Нанг-цзэ-нэ говорилось: "В области Цан появится царь, нареченный именем Падма. Но долгое время он не сможет удерживать власть над чертами".
- Итак, если правду не смешивать с ложью, то, что касается разговоров о том, что царем всего Тибета станет сын [рода] Ринпунгба [по имени] Падма-Гарбо, то это грубо выдуманная взаимосвязь [то есть фальшивка]. Никогда [он] не придет!
- 107a5 В пророчестве, найденном великим пандитом из Нгари [по имени] Падмай-Чжалцаб и учителем-ламой Качжуд Ригдзин-Лэгданба, говорится: "Когда на Джамбулинге, в юго-восточном направлении, у дьяволицы [по имени] Сметливая чернуха родятся девять сыновей, [они] подчинят Джамбулинг и, более всего, эту снежную страну Тибет. В ближайшее время, то есть в течение сорока будущих лет, девять дьявольских воплощений, девять их министров, девять действующих снаружи и внутри злых [местных] духов, девять главных военачальников-советников - всего девятью девятью - восемьдесят один - низведут все живые существа в тартарары".
- 10761 Такие пророчества отвечали приметам времени.
- Когда Шинг - министр-сановник Рингпунгба был главой-дпоном дзонга-крепости Самдубцэ, [он] завязал тесные отношения с дпонами Нартангским, Норчунгским, Чжацхой-

- ским и многими другими коллегами по управлению на Севере и на Юге. [Укрепив таким образом свои силы], он поднял восстание против правителя-дэпа Ронга. С тех пор возникшая [в стране] анархия только умножалась.
- 10762 Так высочайшая слава власти постепенно, усилиями царя Верхнего Цана, приведшая к подчинению всей [территории] Уй и Цан [исчезла] подобно солнечному кругу, проглоченному Сыном Львицы.
- 10763 Что же касается того, кто захватил [в тот момент] целиком и полностью власть и народ и сделал это самостоятельно, то он и есть Чакравартин [-Вселенский Владыка] смутного времени [-Калиюги], Данцзин-Чойчки-чжалбо [-Хранитель Учения и Правитель согласно веры].
- 10764 Именно о нем сказано в Пророчестве Открывателя сокровищ Дримэд-Лхунбо: "В последней из семи войн, некий царь - воплощение Ваджрапани придет и принесет мир и процветание всему Тибету". Вот как Владыка тайного -Ваджрапани - сыграет свою [явную] роль в человеческом лицедействе, исполнив это пророчество.
- 10765 В силу милосердия святого бодхисаттвы и [его] первоначального обета, [этот Вселенский Владыка] был объят заботой о живых существах, а, родившись царем, наделенным верой в Учение, испускает с тех пор на десять сторон [света] лучи пользы и блага, благодаря которым всякий самый простой человек, слабый сам по себе, может далеко отбросить все темные стороны [своего] характера. Это точно.
- 10766 Так вот, на Севере, во владениях [восточных монголов -] хоров и [западных монголов -] согов было бесчисленное количество племен. Но единственным важным оказался удел внутри четырех ойратских племенных объединений, где у хошутского правителя-дпонпо Ха-на и [его] жены Ахэ-хатун, в мужской год воды-лошади (1582 г.) родился [их] третий из пяти сыновей, тот самый царь, [о котором идет речь]. Ему было дано имя Тхо-ролби-хур (Турубайху). В возрасте тринадцати лет (1594 г.) он встал во главе войска [его отца] числом более чем десять тысяч, напал на [вражеское] войско Иго-дкар (турки?) числом более десяти тысяч и стал знаменит как тот, кто заставил всю многочисленную армию противника вкушать картину будущего мира! Он стал вторым, великим соперником, но идущим по стране людей Десятиголового (букв. десятищеого)
- 108a2

царя ракшасов [— Раваны] на Ланке.

IO8a3 В это время из всех варварских стран всех направлений эта [страна, где жили западные монголы], была самой варварской, такой, каким было государство мусульман. Но он (то есть Гуши-хан) прослышал, что в других районах [западных монголов —] согпо-Всезнающий Соднам-Чжамцо и Алтан-хан стали опираться на двуединство — [отношения] духовного наставника и милостынедателя и святое Учение распространилось. Так Слово Дхармы стало украшением для IO8a4 того, кто имел уши и радость возросла в сердце [Гуши-хана]. В связи с этим он так стал почитать святое Учение, что даже шишки на лбу набил.

Обретение начала доктрины было подобно появлению у [царя] Лхатотори "Тайного помощника".

IO8a5 В год огня-лошади, когда ему исполнилось двадцать пять лет, в связи с кончиной матери он роздал все богатство-имущество всяким людям — высшим и низшим. Но сделано это было не для славы в этой жизни и не в надежде улучшить карму, а для того, чтобы, как сказано учителем Чандракирти: "отдавать данное тебе, ибо получающий отдает [в свою очередь]". Так было сказано в истории жизни великого святого, который дошел до высшей точки всех истин трех миров. Что касается святых Севера, то, когда IO8a6 они изменяют свое сознание (букв. превращаются в других), то даже адский пожар для них подобен небесному саду радости. Это и есть дхармата!

IO8b1 В это время между халхасцами и ойратами вспыхнула большая война. По той причине, что поднялась столь великая смута, самым заветным желанием стало греховное деяние отнятия жизни. Для тех, кто так старался в деле загона души в густые бесконечные заросли плохих рождений, уже не оставалось никакого другого выхода, кроме великого милосердия. Казалось, в этот момент между халхасцами и ойратами никакой связи и быть не могло. Но, IO8b2 надев крепкие латы милосердия, направленного на благо свое и другого, [он — Гуши-хан] без тени сомнения отправился в стан халхасцев и в момент просвета в военных действиях (букв. когда трудности чуть уменьшились) заключил договор с правителями, приведя всех на сторону благополучия. Так сказано в [его] истории жизни. Его IO8b3 приближенные и все халхасские владыки и сановники воз-

радовавшись, вручили ему титул "Великий Гуши". Затем он вновь возвратился в свою страну.

10864

Некогда, один ойрат попросил учителя Соднам-Чжамцо освятить [его копию] Сутры Золотого Блеска, [Соднам-Чжамцо] попросил ответить о том каково название этого священного сочинения. [Ойрат] ответил ему, что это "Алтан-гэрэл". "С этого времени в течение двадцати человеческих лет в стране твоей это сочинение будет самым распространенным". Таково было пророчество [Соднам-Чжамцо]. В соответствии с этим пророчеством [Гуши-хан] стал тем, кто ввел в практику Учения "Сутру Золотого Блеска" и покровительствовал в качестве милостынедателя переводам [на ойратский язык] этого и многих других священных текстов.

10865

Наступило время, как будто царь - Защитник Учения, второй Сронцангамбо пришел на эту землю" - так говорили небожители.

10866

Существовавшие прежде среди шести больших племенных объединений [западных монголов]-согпо - законодательство и правительство были разрушены чахарским [Лигдан-] ханом (ум. 1634 г.). По той причине, что наступили времена беспорядков, в стане халхасцев стали появляться беженцы. Между правителями [халхасцев] и беженцами возникли распри. В связи с этим [один из правителей] Халхи - Цогтху покинул свою страну и отправился к Кукунору. Как гласит молва, будто драгоценный дождь пролился на грешную землю. Но как только власть [его] окрепла, черный демон совершенно обуял ум [Цогтху], поэтому он пошел против Учения вообще и против Учения Цзонхавы, в частности.

109a1

По той причине, что сам владыка [Гуши-хан] проявил большую заботу об Учении, [он] собрал все силы своей страны и пошел на этого [Цогтху] войной. В первый месяц огня-быка (1637 г.) он пришел к морю [Кукунор].

109a2

Как [когда-то] могущественный царь Рамана отправил на "пятый путь" [смерти] владыку Ланки, как и владыка [Гуши-хан] свел сорок тысяч войска Цогтху лишь к [воспоминанию о его имени]. Он объединил под своей властью [все земли на] восточном побережье моря [Кукунор]. Владея обоими [способами управления] - духовным и государственным - [он] успешно защищал благо всех своих подданных.

109a3

I09a4 Постепенно солнце[-правитель] дошел до территории Уй, где устроил религиозный праздник, умножающий гору добродетели, [накопленных жителями этой провинции]. В Лхасе, с храма Пхруднанг, на алмазном троне страны Тибет имя и поступки этого великого правителя были высоко превознесены, в то время как он отдыхал от [ратных дел] на диадеме всех владений, [которые были им завоеваны].

I09a5 На обратном пути он прибыл в великий монастырь Галдан Нампар-Чжадпэ-линг. Хотя в месяце было двадцать семь ночей, во время его пребывания тьма была такой светлой, что можно было разглядеть малейшие пылинки. Таковы были добрые знаки, соответствовавшие ясной и деликатной [манере управления] Учением и государством. В это время появились также добрые знамения о том, что Тибет и великий Тибет перейдут под его правление.

I0961 В течение зимы года быка он вернулся к морю [Кукунор]. Затем, по той причине, что в Среднем Кхаме Доньюд [из Бэри] причинял вред последователям Всезнающего из рода Икшваку, потакая только бон, в год земли-зайца (1639 г.), на пятый монгольский месяц (июнь), [Туши-хан] пошел войной на Бэри. [Он] захватил большую часть подданных [Бэри]. В год железа-дракона (1640 г.) на двадцать пятый день одиннадцатого месяца (январь 1641 г.) правитель Бэри и все другие могущественные беглецы были пойманы им на острый крючок добродетели или, выражаясь по-другому, [были притянуты] как железо к магниту, и водворены в тюрьмы. Все причины и условия несчастий в [этой] области были устранены. Учителя и сановники Са[кья], Шэ[лут], Кар[ма], Бруг[па], Даглунба и других школ были отпущены из тюрем и отправлены в родные места.

I0962 Все подданные [всех правителей], включая царя Джанг поднесли [Туши-хану] богатую дань и выразили [их] сердечное почтение.

I0963 Затем [он] начал готовиться к войне против Уй и Цан. Относительно вторжения его армии [в Уй и Цан] в пророчестве из "Сокровищницы братьев из Нгари" сказано: "Особо следует отметить, что во время наступления опасного года змеи (1641 г.) вновь и вновь будут рассветы с белым светом как знамения Неба. Планеты и звезды будут сталкиваться. На севере придут в движение восточные и западные монголы (хор и сог). В местности Ол-иха [они] затеют конфликты. В областях Уй и Цан борьба станет мукой для всех



живых существ. Землетрясения и эпидемии в течение трех лет будут ежегодными бедствиями. В течение девяти лет /Монголы/ будут оккупировать центральный район - У ру-Уй и Цан. В течение семи лет будет литься кровавый дождь".

10965

В недавно открытой "Сокровищнице Тулку-Йолмо" сказано: "В год зайца (1639 г.) /он/ будет отдыхать. В год дракона (1640 г.) будет вести себя как дракон. В год змеи (1641 г.) отбросит /все прежнее/, как змея кожу. Поэтому все начнется с года зайца! В соответствии со знаменами времени (он) подготовит к войне армию в миллион сто тысяч. И затем подчинит все земли вплоть до пограничной страны /Владыки смерти/ - Ямы на Дге".

10966

На двадцать пятый день второго месяца (марта) года воды-лошади (1642 г.) правители и министры всего Тибета - страны деревянных дверей, склонили свои гордые головы и обратились к практике искреннего почитания /нового властителя/.

110a1

В день, когда "Хрустальный владыка" - (луна) стала полной и по Калачакре наступило начало года (-месяц Чит-ра), /Луши-хан/ стал властителем трех областей /для сбора подати/ в Тибете и раскрыл белый зонт закона на вершине мира.

110a2

Несмотря на то, что им действительно владела высокая мысль о том, что надо с искренним почтением и уважением относиться ко всем независимым школам, так как власти Кармапа не проявили мудрости в их деятельности, по этой причине он был вынужден пройти с войском и подчинить /все земли/ вплоть до области Конгпо на востоке.

Открыватель "сокровищниц" Зацонгпа по найденной им тайной книге узнал, что /Луши-хан/ был воплощением Великого учителя-ачарья (Падмасамбхавы).

110a3

Индийский царь /Ра/-ко-шин, непальский король из Ямбу и многие владыки /других государств/, такие как правитель Нгары, каждый в соответствии с обычаями своей страны, поднесли /Луши-хану/ дары.

Кроме этого в Пророчестве о драгоценном Учении было сказано: "Те, у кого рога ячки, а хвост свиньи, строят тигриные жилища, а питаются той пищей, которую дает земля" - /так говорилось о/ знати /областей/ Уй и Цин, власть и учение которых могли прожить лет шестьдесят,

- II0a4     ибо учение Бригунг и Пхагду показывали уровень и приметы времени, как бы только часть целого, [например], рога и хвост вместо всего яка. А вот Сосуд, [включающий] три раздела священного писания великомилосердного победоносного Цзонхавы, полон, поэтому его можно приравнять к ... Будде, [впервые] повернувшему золотое колесо Учения [в духовной и исторической действительности].
- II0a5

- 
1. См.: А.М.Востриков. Тибетская историческая литература. М., 1962, с. 62-63.
  2. D.Tucci. Tibetan Painted Scrolls. Roma. 1949, P. IV, p. 625-651.
  3. Gangs-can-yul-gyi-sa-la-spyod-pa'i-mtho-ris-kyi rgyal-blantsho-bor-brjod-pa'i deb-ther / rdzogs-ldan-gzhon-nu'i-dga'-spyid-kyi-rgyal-мо'i-glu-dbyangs ("История Тибета"), автор - Пятый Далай-лама. Тибетский фонд ЛО ИВ АН СССР инв. № В 5456, л. II066.
  4. Z.Ahmad. Sino-Tibetan relations in the seventeenth century. Roma, 1970, p. 98.
  5. Ibid., p. 127-128; 131-132.
  6. См.: "История Кукунора". Перевод с тибетского Б.Д.Дандарона. М., 1972, с. 65-66, 66-67.
  7. См.: Ю.Н.Перих. Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV веках. - В сб.: Филология и история монгольских народов. М., 1958, с. 333-346.

Ю.Л.Кроль

#### К ПРОБЛЕМЕ ОБЪЕКТИВНОСТИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ИСТОРИКА

Проблема эта не раз обсуждалась на материале ранних "образцовых историй" (чжэн ши). При этом Гарднер (1938), Дабс (1946) и Крюков (1972) подчеркивали объективность древнего историка,<sup>1</sup> а Сэрджент (1944, 1947) и Эберхард (1949, 1957) акцентировали предвзятость его позиции.<sup>2</sup> Биленштайн (1954), критикуя Дабса, Сэрджента и особенно Эберхарда, попытался синтезировать обе точки зрения; его вывод - что историк был пристрастен, но при этом создал историю, поразительно объективную в своих главных частях.<sup>3</sup>

В сущности, предшественники Биленштайна отправлялись в своих исследованиях от разных сторон одного и того же идеала историка,